

C-E Translation Teaching for Xinjiang in Cultural Aspect

特色汉英翻译教学

——以新疆文化视觉为例

谢旭升 ◆ 著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

新疆维吾尔自治区教育科学规划课题070312结题项目
新疆维吾尔自治区普通高等学校人文社会科学重点研究基地资金资助

特色汉英翻译教学

——以新疆文化视觉为例

谢旭升 ◆ 著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目 (CIP) 数据

特色汉英翻译教学: 以新疆文化视觉为例 / 谢旭升
著. —北京: 中央编译出版社, 2012. 4

ISBN 978-7-5117-1332-2

I. ①特… II. ①谢… III. ①英语—翻译—教学研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 017017 号

特色汉英翻译教学: 以新疆文化视觉为例

出 版 人: 和 葵

责任编辑: 周新力

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612365 (编辑室)
(010) 66161011 (团购部) (010) 52612332 (网络销售)
(010) 66130345 (发行部) (010) 66509618 (读者服务部)

网 址: www.cctpbook.com

经 销: 全国新华书店

印 刷: 三河市华东印刷有限公司

开 本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

字 数: 270 千字

印 张: 15

版 次: 2012 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 47.00 元

本社常年法律顾问: 北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达

凡有印装质量问题, 本社负责调换, 电话: 010-66509618

序

得益于北京外国语大学和新疆大学结成了对口互相支援兄弟院校的关系，本人有幸读到了新疆大学谢旭升教授所著的、尚未付梓的新书《新疆特色汉英翻译教学——文化视角探讨》的书稿，颇感荣幸和欣慰。虽然是粗读，但书中的内容给我留下了深刻的影响，使我颇有感触。尽管我教了几十年翻译，自己也编写过翻译教材，但我还是从此书中学到了很多东西。谢旭升教授让我写个序，我只好奉命下笔。下面就谈谈我对本书的初步看法。

如果说书名中的“文化视角探讨”算不上是什么太新的提法，“新疆特色”四个字却确实让人耳目一新，为之振奋。本人手头有400多本翻译教材，可算琳琅满目。但除了专门教授旅游翻译的教材和导游手册外（谢旭升教授也主编出版过《英文妙语说新疆——导游词读本》，点明有某个地方特色的通用性翻译教材，这可以说是我所看到的第一本。需要指出的是，尽管此书有突出的“新疆特色”，并不等于其中的内容对别的地方的翻译教学没有参考价值，而其编写的路子也可供借鉴。所以特向全国教授翻译的同行们推荐此书。

我们知道，翻译是一种跨文化交际，这一点已经成为翻译界的共识。但是，正如本书中引用的大量论述所言，文化的定义众多纷杂，文化的含义又极广，但不同地区的文化应该有不同其独特的、具有代表性的人文内容。大多数翻译教材中都会有若干章节讨论翻译于文化的关系。国内专门论述文化与翻译的著作也不少，概述性的可以举出包惠南著的《文化语境与语言翻译》（中国对外翻译出版公司，2001）、卢红梅编著的《华夏文化于汉英翻

译》(武汉大学出版社,2008)、汪福祥和伏力合著的《英美文化与英汉翻译》(外文出版社,2003)、李延林主编的《英语文化翻译学教程》(中南大学出版社,2006,第二版),从理论上进行探讨的有刘宓庆著的《文化翻译论纲》(湖北教育出版社,1999),从语言背后的思维方式展开论述的有何南林著的《汉英语言思维模式对比研究》(齐鲁书社,2008)。

谢旭升教授著的这本书,洋洋洒洒,20余万字,全面、到位而脉络明确。本书首先从宏观角度论述和分析文化与语言,或文化与翻译的关系,列述了国内外这一方面的许多研究成果,包括这几年方兴未艾的多元文化研究方面的成果。后殖民主义研究打破了以西方为中心的传统模式,强调文化的多元性。同样,我国也不再是以汉族的文化为中心,而是强调56个兄弟民族组成的中华大家庭的多元文化,更加重视研究和发扬各少数民族的文化,挖掘和抢救了一大批少数民族文化的瑰宝。不久前,党的十七届六中全会站在经济社会发展全局的高度,提出加快发展文化产业,推动文化产业成为国民经济支柱性产业和国民经济的新增长点。谢旭升教授的这本书正符合这一时代的潮流,为发扬光大新疆地区的文化做出贡献。

但是,翻译是实践性很强的课程,无节制地横引竖列对翻译本科学生而言,实在没有多大意义。正如本书著者在前言中所说,介绍一定的理论的目的只是为了指导实践,让学生增加对翻译认识的自觉性。我认为,本书介绍理论的部分还是适当的。当然,有些部分不一定要在课堂上多讲,但可作为学生阅读的材料,让他们有个大体的了解即可,可以做到高屋建瓴了解翻译和文化之间的关系和翻译这门学科的全貌。值得特别提出的是,本书在“新疆特色”这四个字上确实下了很大功夫,体现了本书独特的一面。

这本书是一本汉英翻译教材,讲述如何将汉语文本译为英语。但是,由于新疆维吾尔自治区是中国面积最大的省区,其总人口约占中国的六分之一,其中维吾尔族最多,汉族次之,其余有哈萨克、回、蒙、柯尔克孜、锡伯、塔吉克、塔塔尔、达斡尔、满、乌孜别克、藏、俄罗斯等多个少数民族的居住地区,具有自己的语言文字的少数民族就有维吾尔、哈萨克、柯尔克孜、蒙古、锡伯和俄罗斯六个。新疆是一个融合了多元文化的地区,而新疆地区的汉语中自然有许多是表现这些少数民族的特有文化的,涉及他们的历史、宗教、日常生活、文化娱乐、风俗习惯等多个方面,即使生活在新疆地

区的汉族群众也多少受到当地少数民族文化的影响。其必然结果是，新疆人民使用的汉语有一定的特殊性，有不少词语乃至表达方式源自少数民族的语言。从某种意义上可以说，新疆地区使用的不少汉语是已经经过一次翻译的产物。那么，再将这些汉语表达的内容译成英语，则可看成是二次翻译或再翻译。与一般的汉英翻译相比，这样的汉译英便具有了其特定的难度，这是在新疆教授翻译必须注意的。这大概是本书“新疆特色”的着重点所在。本书从主导思想到具体内容都以此为红线，紧紧抓住了这一点做文章。举个简单的例子，除了新疆特有的事物的名称往往有其典故，翻译时需要注意外，很多人名、地名的翻译就不能简单用汉语拼音，而要根据物从其主的原则按照原来少数民族文字的发音和拼写决定。这一点在学生的翻译中是很容易被忽视的。由于本书的素材大量来自编著者的社会实践和调查考察，更有不少来自学生（其中有很多少数民族学生）的生活和实践，包括他们的作业，所以都是鲜活的材料。我在粗读中还发现，书中的内容紧随时代的脉搏，不但在政治方面和党的政策方针保持一致，而且及时收入了许多现代实际生活中最新的具体内容。我知道本书是谢教授多年翻译教学和科研的结晶，但是本书的例句等不像有些翻译教材，为了要把几十年的教学经验都塞进去，许多例句都成了老面孔，有的甚至是多次抄来抄去的陈芝麻烂谷子。本书的例句能贴合时代潮流，既实用又 would 让学生感到亲切。这也是本书难能可贵的地方之一。

本书作者说，一个好的翻译教师应该有扎实的理论基础和一定的翻译实践经验，同时要有敬业精神和对学生循循善诱的态度。我尚未有幸见到谢旭升教授本人，但俗话说“文如其人”，从本书独特而翔实的内容判断，谢旭升教授在这三个方面肯定是做得很出色的。谢旭升教授在教学和科研上都取得了很大成就，多年来得过多种奖项：2002年，论文汉英翻译中“的”字不变应万变获得中央编译局和上海理工大学优秀翻译论文奖，2006年，论文“汉英翻译的多层面对等”获得全国科技翻译论文一等奖。他带领的科研组课题取得了可喜的成果，如：2009年，编写出版了“特色汉英翻译教程”，2010年，编译出版了“英文妙语说新疆——导游词读本。我要补充提出的是，教好翻译课，除了要有好教师之外，一本好的、实用而有针对性的教材也是必不可少的。而本书应该说是一本符合条件的好的教学研究读本。我相信，在

谢旭升教授等兢兢业业的老师教育下，新疆大学和使用本书的新疆其他院校一定能培养出大量合格的翻译人才。

陈德彰

2011年12月于北京世纪城

前言

翻译教学和翻译一样经历了历史的演化,从作为简单的语言学习工具到研究跨文化交际和翻译文化趋向研究。虽然翻译久存于我们生活,但是我们中(甚至行业内)没有多少人能对它理性的阐释和体面的对待从而科学认定。由于认识上的偏差,所以不论是领导还是我们英语专业的教授总不免把英语的认知与跨文化交际能力相提并论,结果翻译实践和翻译教学成了人人胆大妄为的乐园。翻译认识的启蒙教育真乃任重道远。二十世纪50年代,翻译第一次在国外以科学的名称开始试身,不过学科倡导者的态度还是审慎的。正如英语书名 Toward Science of Translation 《翻译学探讨》给人们的提示。直到1972年,翻译学 Translation Studies 才开始从语言学的庇护中走来自立门户,成为在世界范围内迅速发展的一门学科。人们开始关注翻译文化意识和翻译文化现象以及翻译生态学和生态翻译学,翻译的多维度研究开始受到业界的重视。20世纪80年代以来,翻译的文化趋向研究成为翻译认识发展继翻译是科学以后又一个里程碑,文化翻译学成为研究社会发展进步和人类交往的重要视角。翻译教学与翻译学一样命运多舛:教学翻译与翻译教学混为一谈,学语言的人都能教翻译,而且时至今日存有此认识仍然大有人在。该学科迟至2006年在中国成立并开始试点招生翻译本科,截至2011年已经获批翻译本科42所院校。尽管如此,人们对该学科的认识盲点颇多,严重的影响和制约了该学科的建设和发展。翻译的实践属性和教师的主导作用严重忽视,照本宣科仍是教学的基色,短期内无法实现根本性扭转,因为受限于教师的实践技能的理论认识。学生对翻译有热情并且出彩的学校,总有一些博学多识的教授在那里掌门,让学生们学有所用和译有所为。翻译教学的成功风采在

于教师具有译者的实践能力和教授的理论水平和指导员循循善诱的指导能力。受教于名师,学生们可以学有所为。从这个意义上讲,汉英翻译教学的成功必须做到文化视角切入、取材于当地素材和身边的日常交际用语以及深入浅出的理论讲解。国外翻译教师知识结构明显表现在实践性和学术性两个环节上,教学注重启发、研讨和互动。语言学习是非真假,译笔戳穿。翻译教学需要练就教师语言和文化真功,方能实现教学之使命。翻译实践历史久远而翻译学方兴未艾。现行翻译教学意味着“译学”“译术”相得益彰。《新疆特色汉英翻译教学——文化视角探讨》这本尝试性教学研究专著正是在中国翻译应世界潮流走向翻译的文化趋向研究大背景下诞生的。翻译文化层面的研究是对翻译核心价值的探讨。因为翻译是文化的冲突和磨合,所以文化间距越大,文本的兼容性越低,译者译写的成分就越多。另外,文化成分越多意味着翻译考虑的因素就越多。汉英翻译教学离开了文化研究,就会变成无源之水和无本之木。新疆有六个拥有自己语言的少数民族,为全国少数民族文字之最。每一种语言背后都蕴含着丰厚的文化底蕴,构成对翻译的严重挑战:一是众多民族的语言关;二是多样化的民俗民情关;三是党对少数民族自治政策的认识关。没有对少数民族语言的认识和了解,就不懂得如何将少数民族人名和地名进行拉丁罗马拼音的转写,不了解新疆民俗,你无法准确用另一语言把汉语承载的民俗文化信息传输出去。新疆位于中亚腹地——这个多元文化和多重意识形态交锋地区,名称的处理既有传媒效果的考虑也有政治性的关注;既要尊重民族文化权利又要尊重国家主权。任何词语的确定都有它的历史沿革和政治倾向性以及民族性和国民性的张力。泛伊斯兰原教旨主义和西方对新疆的报道不可避免地表征在名称的政治倾向性上。基于我们的培养目的和服务对象,我们提出新疆汉英翻译教学——文化视角探讨这个课题,旨在研究新疆殊性下的翻译教学内涵,在有限教学时数内使学生尽可能多的理性认识翻译和践行有效翻译。翻译教学最好的教学法就是教师表现在翻译实践和学术上的风采。正如彼特·纽马克所言,“翻译教学成功65%取决于教师”,我们汉英翻译教学十几年的经验证明了大师之言。翻译学与翻译术的完美结合正是实现该课程的理想。这意味着从事该课程的教师不仅要有完备的翻译理论知识,还要大量的实践去内化和验证这些国内外的翻译理论。所以,理想的翻译教师应是理论家和实践家。没有理论,实践流于盲从;没

有实践,理论缺乏说服力。再者,没有结合新疆区情充足的实践,也就没有贴近学生、贴近新疆多元文化环境的例证讲解。技巧一方面来自于他人所言的常规技巧,另一方面是教师结合大量翻译实践的自家学说,例如:汉英翻译中“的”字不变应“万变”,“”和“汉英转换中动词的多端口处理”“汉英翻译的多层面对等”等。技巧对于本科阶段的翻译课来说是它的核心价值。但是,只惟技巧而没有“文化语法”溶入,技巧的掌握也不可能成为自觉行为。因此,新疆特色翻译教学除了传授常规技巧外,还开发了浓郁新疆文化内容的特色篇章,“新疆旅游资料翻译”和“标题翻译纵横”“汉英翻译简约方略”,等篇章。结合本土文化内容的翻译技巧讲授,增强了学生的学习动机,培养了师生了解新疆、热爱新疆和建设新疆的情怀。为配合学生通过翻译认识新疆,该课题组出版了《英文妙语说新疆——导游词读本》。在教材建设上,出版了新疆第一部汉英翻译教材《特色汉英翻译教程》。总之,特色汉英翻译研究源自于我们多元文化的环境,服务于新疆文化走出去战略,基于文化转向的翻译研究。

新疆多彩的民情和复杂的地缘政治以及多民族的教授对象,赋予汉英翻译教学——文化视角探讨以现实的必要性和战略使命感。该书作为结题成果溶新疆文化于翻译理论由浅入深的阐述中。其中不乏作者身临其境翻译实践的文化体验、富有特色的练习作业和考试题以及“新疆好”英语百题知识竞赛。特色汉英翻译教学源出新疆大学辐射新疆其它院校的教学方略。教学效果因授课教师而异的现状意味着我们教师需要提高“译术”和“译学”,走一条稳健扎实的教学道路,而作为受教育者,学生也应该扫除浮躁学习心理,努力提高语言的文化素养,方能获得较大的学习受益。

第一章国内外翻译教学综述和第二章翻译与文化部分由课题组成员刘小玲和白玲两位教师提供初稿,经主持人谢旭升教授改写和润色加工最终完成。另外,需要感谢的是我的三位研究生吴倩、孔萧和魏春燕对收集的试卷和问卷调查进行了批改和统计说明。在此我的谢意还要给予帮助做问卷调查和组织考试的师范大学的张文字、财经大学的刘小玲和新疆农业大学的厉欣讲师。没有他们的热情协助和配合,这部翻译教学专著时至今日也不会问世。秋末初冬,作者几易其稿,排解各种纷扰、静默笔耕之后,总算把十几年来教学、

实践和科研三位一体的教学思想和教学实践片段抛出供同仁们指正，以求学习交流以及分享做学问的快乐，为促进新疆的汉英翻译教学支招。

谢旭升

2011年11月10日于新大红湖书亭

目 录

CONTENTS

序	1
前 言	1
第一章 翻译的重要作用和尴尬角色	1
第二章 翻译和教学的几个理论问题	7
第一节 翻译认识问题	/ 7
第二节 翻译教学认识问题	/ 8
第三章 国外和国内翻译教学概况	11
第一节 国外翻译教学起源	/ 11
第二节 国外翻译教学简述	/ 12
第三节 国内翻译教学起源	/ 20
第四节 国内翻译教学现状	/ 21
第四章 翻译与文化	32
第一节 文化的定义	/ 32
第二节 语言、文化、翻译	/ 37
第五章 翻译的理性认识	61
第一节 认识肤浅和学问深奥	/ 61
第二节 翻译的对应与攻略	/ 63
第三节 立足新疆的翻译教学研究	/ 65
第四节 多元化人名和地名简述	/ 67
第五节 民俗翻译多管齐下	/ 68
第六节 不可忽视的政治性	/ 70

第六章 翻译是意义转换的学问	74
第七章 翻译是符号转换的艺术	78
第八章 翻译是文化现象的阐释	81
第九章 新疆语言文化的特性	84
第十章 译术和译学相得益彰, 创本土化翻译教学模式	87
第十一章 实战型翻译句例讲解	90
第十二章 自创性翻译讲解篇章	111
第十三章 传统“信”“达”“雅”新解	132
第十四章 翻译是调制和解调的过程——语言学和文化的双重维度	135
第十五章 意识形态与翻译	141
第十六章 语用学视角的翻译	146
第十七章 文化翻译教学挑战传统教与学	148
第十八章 文化视角翻译教学与教师的角色	150
第十九章 新疆四所高校汉英翻译教学意见调查分析	152
第一节 翻译教学问卷调查	/ 152
第二节 调查表对象共识答复与分析	/ 155
第三节 四院校学生差别化回应	/ 158
第二十章 汉英翻译能力测试题分析	164
第二十一章 四院校答卷图示和分析	167
第二十二章 针对性解决方案	171
第二十三章 展望与建议	173
第二十四章 特色汉英翻译模范练习	179
第二十五章 特色汉英教学模范试卷	187
第二十六章 教学课外创新活动“新疆好”英语知识大奖赛百题	200
第二十七章 翻译文化周文字展板	211
第二十八章 自创激励性翻译人生格言	221
参考文献	223

第一章

翻译的重要作用和尴尬角色

当今世界，各国之间经济相互依存性日益凸显，经济往来、信息交流和人员往来空前活跃。翻译作为交流之媒介，出现频率越来越多，其角色逐渐由后台走向前台。伴随着经济全球化，“在今天的“地球村”里，跨文化交流在很大程度上是通过翻译的中介而实现的，因此在全球化的时代，面临着市场经济大潮的冲击，无论文学和其他精英文化形式多么萎缩，翻译仍将在人们的文化知识生活以及日常交流中占据重要的地位。只是翻译的领地已经在逐步扩大，它远远地超出了语言层面的转换”。（王宁 2009：37）“我们可以预见，未来几年中，翻译和翻译工作者的需求将会越来越大。“因为在这个世界里，地缘政治的边界常常被重新划分和跨越，对于那些以往几乎没有什么接触的人来说，翻译已经成为一种日益迫切的需要。（许宝强、袁伟选编 2001：227）因此我们认为翻译行业正处在一个黄金时代。贸易、文化、和平、人道等都离不开翻译，翻译在历史上从未如此不可或缺。请大家试想一下，世上一日无翻译会怎样。联合国，世界贸易组织，各种非政府组织，跨国公司，电视台，报纸等等，都将鸦雀无声。（贝蒂·科恩 2005：1）不仅是现在，“在人类的发展历史中，翻译一直起着推动文明进程的积极作用，季羨林以中华民族文化为例，强调了翻译的重要性：“英国的汤因比说没有任何文明是永存的。我本人把文化（文明）的发展分为五个阶段：诞生，成长，繁荣，衰退，消逝。问题是，既然任何文化都不能永存，都是一个发展过程，那为什么中华文化竟能成为例外呢？为什么中华文化竟能延续不断一直存在到今天呢？我想，这里面因为翻译在起作用。我曾在一篇文章中说过，偌拿河流来做比较，中华文化这一条河流，有水满的时候，但却从未枯竭，原因

就是新水注入。注入的次数大大小小是颇多的，最大的有两次，一次是印度来的水，一次是西方来的水，而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能长葆青春，万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉。”（林煌天，1997：季羨林序）可是，人们对翻译工作的理性认识远低于它在人类交往中和全社会所起到的重要作用，可以说人类的发展史从某种意义上说就是一部通过翻译作为桥梁的交流史，可是翻译的待遇与他在社会上扮演的角色形成鲜明反差，直到文化误读让人们付出惨重代价为止。在未来的世界里，也许有人惊呼“不译则亡”。这个问题的严重性平常很少为公众所了解，只有当交际失败，造成秩序混乱或致命事故，有时甚至是战争时，才会被公众加以关注。（许建国 2009：102）据报道，美国国家情报局于“9.11”前一天就截获了恐怖分子暗示第二天可能会有大动作的谈话，但这份阿拉伯语的情报直到9月12日才被翻译出来。设想假如这份情报在“9.11事件”就被及时翻译出来，也许一切都会改变。由此可见，没有及时、准确的翻译有时对社会、对国家将会造成极大的影响。（刘琳琳，2003）然而，一方面翻译被理解为简单的机械般符码转换，付酬不仅低于一般的脑力劳动，也低于一些服务行业的体力劳动，国家出版署制订的英汉翻译价格依然是九十年代初的每千字40元，不过最近提高到60元。无论是付酬和地位都无法体现社会和业界人士对译者应有的尊重，除了当下同声传译付酬体面之外（一小时按千元或数千元计）；另一方面，翻译的智力付出和脑力艰辛成为天底下最具有挑战性的工作，而全球化时代翻译的核心价值又体现在跨文化交流的方方面面。我认为最大的问题（也是人们最广泛的关注和兴趣）将集中于文化翻译。21世纪人类文明肯定将向多元化发展，这一点实际上已成定势，并不是什么理论家个人“标新立异”的高见。道理很简单：多元化经济及社会形态已成定势，经济及社会形态的多元化必然导致文化的多元化，所谓“大一统”式的文化乌托邦，实在只是一种碍难让历史为人类打开更广阔之门的幼稚的梦想。以全球多元经济形态和多元社会形态发展为导向的多元文化形态之间的交流将向翻译学提出更新文化翻译观念和方法论的一系列难题。（刘宓庆 1999：8）再看教学领域，教学翻译与翻译教学概念大部混同，学科建设不仅落后于国外而且落后于港、澳、台地区。国外的翻译学科诞生于二十世纪七十年代；香港共有政府资助的大学8所，除香港科技大学以外，其余七所（香港大学、

香港中文大学、香港浸会大学、香港城市大学、香港理工大学、香港岭南大学、香港公开大学)或设有翻译系,或设有翻译(学)研究中心。其中,中文大学翻译系成立于1972年,是两岸三地翻译专业系(所)第一家。这七所大学都授予翻译类学士学位,中文大学、浸会大学等还授予翻译专业硕士学位及以翻译研究为方向的哲学博士学位。(杨晓荣2001:72)成立于七、八十年代的港、澳、台翻译教学、实训和学科建设都比内地成熟,而且授课内容以市场为导向,各个院校翻译专业也是各有侧重避免互相倾轧;例如:浸会大学翻译课程主要培养传媒翻译;城市大学以法律与科技翻译为主;中文大学则以机辅翻译为两年制研究生班的主攻方向;理工大学除法律翻译外,还有商务翻译等非文学翻译项目;岭南大学则以文学文化翻译为特点。(穆雷2007:13)与内地教师相比之下,多数教师实践经验缺乏而且译学知识不够,授课多属拾人牙慧,甚至照本宣科,没有实现翻译课教师实践楷模的效用。有些甚至把翻译课上成精读课,没有激发起学生学习的热情。此外,翻译牵涉汉语和汉文化、英语和英语文化和厚实语言实践基本功以及广博的知识面。在当今社会,浮躁和急功近利思想弥漫整个学界和教育界的背景下,翻译教学要实现其内涵式发展道路任重而道远,因为当前一部分教师就是浮躁教学的产物,他们虽然手持各级别的学位证书,但是他们可怜的人文积淀无法使他们承担这一复杂的脑力挑战。他们正在把浮躁之风传染给更加浮躁的下一代。应试教育带来的急功近利的思想以及捞文凭和学历“大跃进”的社会氛围使得翻译优秀人才和优秀翻译作品越发变得稀少甚至绝种。2010年度鲁迅翻译文学奖各级别奖项全面落空,无不说明问题的严重程度和中国翻译质量的沦落。翻译市场的混乱和译本质量的低劣以及长期以来我国对外宣传的低效度,对我国文化输出构成了障碍,形成了严重折损,这就是为什么中国经过三十多年的发展,经济总量排在第二位以后,文化软实力在国际社会却微乎其微。这对当前翻译教学提出了挑战,因为现行的英语教学课程设置落后、师资缺乏实践技能,加上陈腐的教学思想和僵化的教学方式都无法培养出社会需要的合格跨文化交际人才,所以英语人才因不具备跨文化交际能力遭社会冷遇,成为社会上最不好就业的十大专业之一是当然之事。扩招和质量下滑葬送了英语专业毕业生的就业前景。一方面毕业生供过于求,揭示出我们学科建设缺乏宏观统筹性和市场对接性;另一方面,长期以来误把认

知能力等同于交际能力或翻译能力。认知环境下教育出来的学生,由于本身的教育缺陷,高分低能、不适应社会需求,市场的饱和迫使许多毕业生实际干的工作是原来高中毕业生的活或与专业无关的工作。翻译离我们越来越近,生活在当今时代的人确实离不开翻译,就像我们也同样离不开语言和文化一样,我们每天至少要通过不同的形式接触到翻译过来的文化,因而它已经侵入到了我们的日常生活中,并且渗透到当代文化的各个方面。(王宁 2009: 240)从某种意义上说,我们已经生活在翻译时代,因为经济的全球化意味着翻译为社会服务的全方位和全天候的特性,翻译人才培养经历着历史性变革,就像翻译研究一样。在当今中国外语界,文化趋向的翻译研究和文化视角的翻译教学的推广势在必行。中国经济实力的增强,为我们在国际社会开拓了更广阔的文化发展空间,中国的声音在国际社会有了一定的份量。世界需要了解中国,中国需要走向世界。翻译作为跨文化交际桥梁的角色扮演好坏直接影响中国文化“走出去”战略的实施。“整体翻译质量不高大大影响和阻碍中外政治、经济、文化等领域的广泛深入交流。举例来说,翻译的问题甚至影响到中国获诺贝尔文学奖,这是中国作为文化大国的悲哀。诺贝尔文学奖评委马悦然就认为,中国近百年无获奖者的关键问题是没有好的英文译本。(许建忠 2009: 131 ~ 132)在国际社会经济日益强势的中国,需要翻译研究和翻译教学提供高质量的技术人才和智力支持,在对外输出技术层面上加强我国的对外宣传的效度。翻译不再视为语言学领域的换码技艺而是国与国之间文化软实力较量的一部分。韩国人在 20 世纪七十年代经济强大之后,实感韩国文化影响的局限性。于是,在八十年代发起了翻译让韩国文化走向世界的战役。经过二十年奋斗,韩国文化产品伴随着三星电器风靡全球,成为远东地区强势文化强国之一。在“韩潮”的冲击下,中国的年轻人中掀起了一股学习韩语热,以便更好地欣赏韩国青春派影片,追逐时尚韩国文化。相比之下,中国的文化影响力大大逊色。当经济领域的中石化、中移动向世界 500 强挺进时,我们的文化企业却拿不出一个名扬世界的品牌代表;当美国利用中国的花木兰故事拍成电影成功占领中国市场时,中国的创意产业几乎为零。全国 500 多家出版社的收入总和,不及德国贝塔斯集团一年的年收入。(任仲平人民日报 10 月 15 日 01 版)当前中国文化在国际市场面临的尴尬;一是因为我们在抓经济建设的同时,忽视了文化软实力的影响,尤其是对外文化输